



Maksimiljan Gulič

Prevajanje za Evropske institucije (Evropsko komisijo)

INFODAY
Mreža za slovenski jezik v JU FJK
Gorica, 13. november 2019

Maksimiljan Gulič

Prevajalec in kakovostnik

Slovenski oddelek GD za prevajanje pri Evropski komisiji

Maksimiljan.Gulic@ec.europa.eu

PREVAJANJE ZA VEČJEZIČNO EVROPSKO UNIJO

Il-lingwi huma l-wirt kulturali ħaj tagħna

Languages are our living cultural heritage

Jazyky nás sjednocují v rozmanitosti

In de EU kun je met alle talen uit de voeten

I EU bliver alle sprog hørt

Caur valodām esam vienoti dažādībā

Języki otworzą Ci drzwi

Z jeziki pridemo dlje

Езиците са нашето живо културно наследство

Nell'UE c'è spazio per tutte le lingue

Sprachen bringen dich weiter

V EÚ má každý jazyk svoje miesto

Is sia a rachaidh tú le teangacha

Οι γλώσσες μάς κρατούν ενωμένους στην πολυμορφία

Moki žodį – žinai kelią

As línguas unem-nos na diversidade

Förenade i mångfalden tack vare språk

L'Union européenne s'exprime dans toutes les langues

Élő kulturális örökségünk, a nyelv

Las lenguas nos abren nuevos horizontes

Limbile sunt patrimoniul nostru cultural viu

Jezici nas ujedinjuju u raznolikosti

Keeled ühendavad mitmekesisuses

Kielet – elävä kulttuuriperintömme

JEZIKOVNE URADNICE IN URADNIKI V EU

Prevajalci
in
prevajalke
 $\pm 4\ 200$

Tolmači in
tolmačke
 $\pm 1\ 000$



Evropski ekonomsko-socialni odbor



Evropska
komisija



Svet



Evropski parlament



Odbor regij



Evropska
centralna banka



Računsko sodišče



Sodišče EU



Prevajalski center



Evropska
investicijska
banka

PREVAJANJE IN DEMOKRACIJA

Prevajanje je pripomoglo k nastanku EU, vzdržuje njeno vključujočnost in legitimnost ter državljanom in državljanom EU omogoča aktivno sodelovanje v njej.



PREVAJAMO IZ VSEH 24 URADNIH JEZIKOV EU IN V VSE URADNE JEZIKE EU



PRAVNA PODLAGA

- ▶ **Pogodba o delovanju EU**
Državljeni in državljanke EU se imajo pravico obrniti na institucije EU v svoje jeziku in dobiti odgovor v njem.
- ▶ **Uredba Sveta št. 1/58**
Uredbe in drugi splošni dokumenti se sestavijo v vseh uradnih jezikih EU.



VRSTE JEZIKOV V EU

- ▶ **Uradni/delovni/pogodbeni jeziki:** 24
- ▶ **Postopkovni jeziki:**
angleščina, francoščina, nemščina
- ▶ **Dodatni jeziki:**
baskovščina, katalonščina, galicijščina, škotska gelščina in valižanščina (priglasijo države članice)

DODATNI JEZIKI

Država članica

Državljeni in državljanke



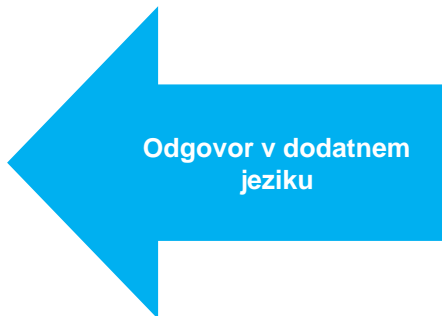
Pisno sporočilo v dodatnem jeziku



Imenovani organ za prevajanje



Odgovor v dodatnem jeziku



Komisija

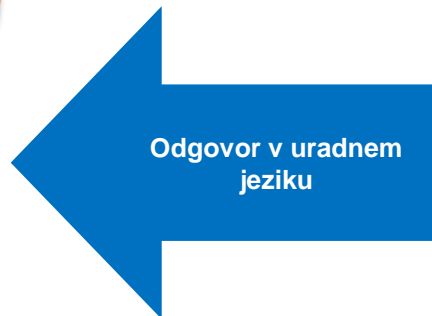
Službe Komisije



Izvirni dopis ali e-sporočilo + prevod v uradni jezik



Odgovor v uradnem jeziku



**GD za prevajanje
pri
Evropski komisiji**

GD ZA PREVAJANJE (DGT)

2200 zaposlenih



Images: © iStock.com/bluebearry



Prevajalci
in
prevajalke
68 %

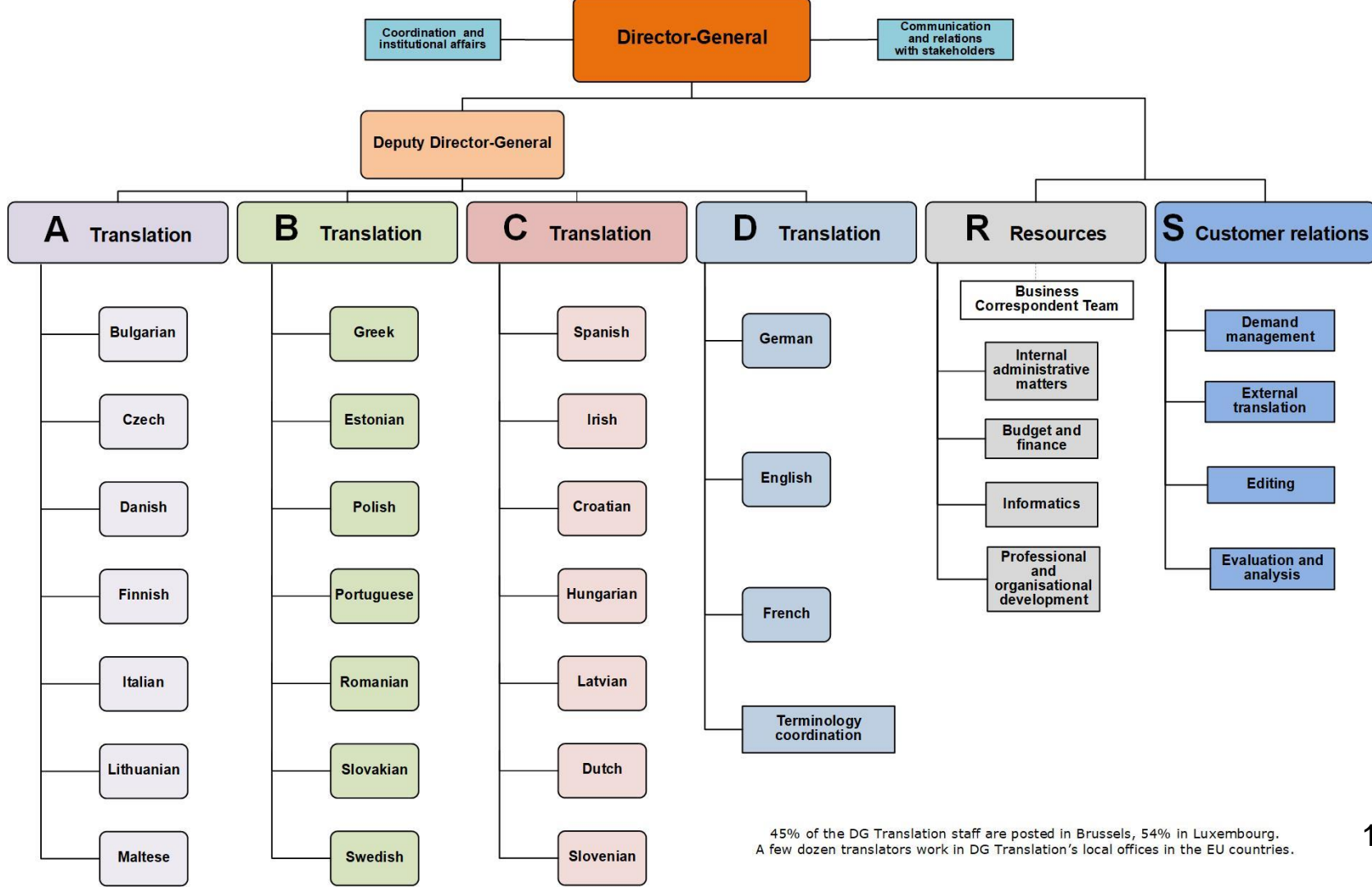
Tajniško osebje: **20 %**

Upravno osebje: **8 %**

Vodstvo: **4 %**

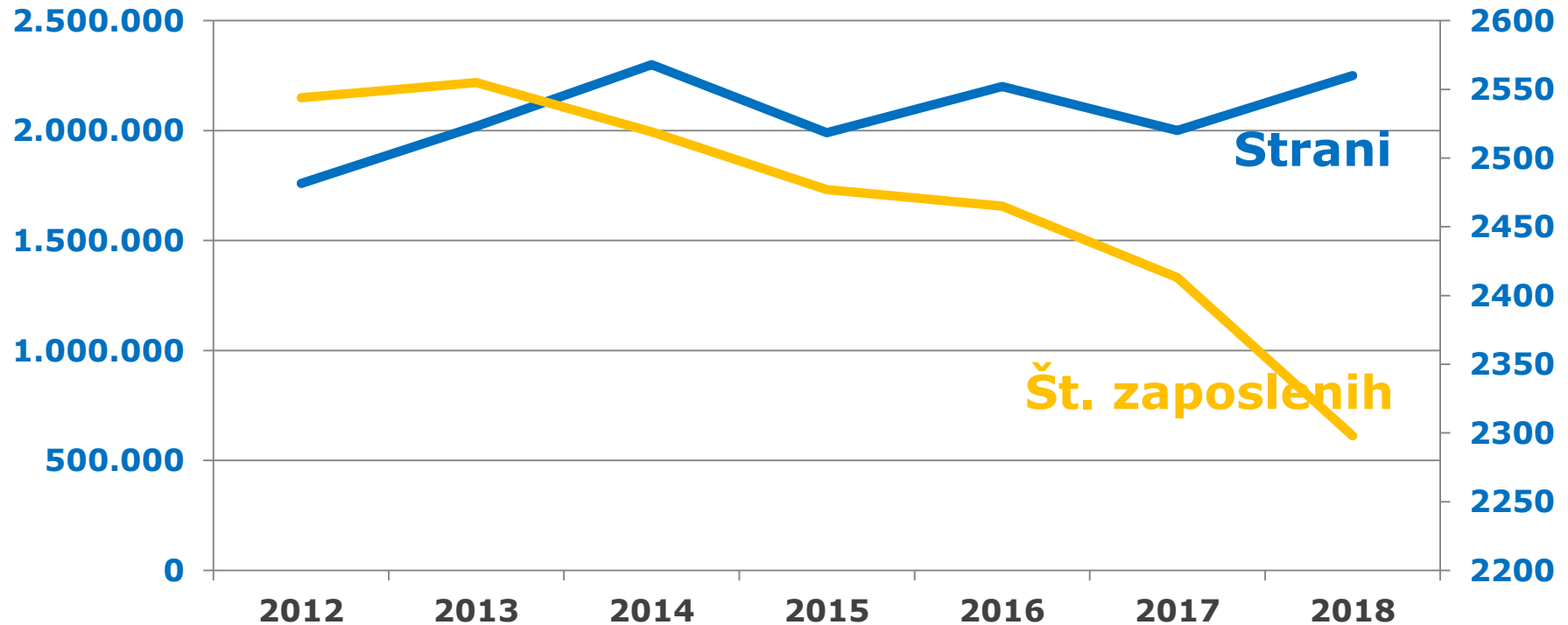
Ženske **68 %**   Moški **32 %**

Bruselj **45 %**   Luxembourg **54 %**
Druge v EU: **1%**

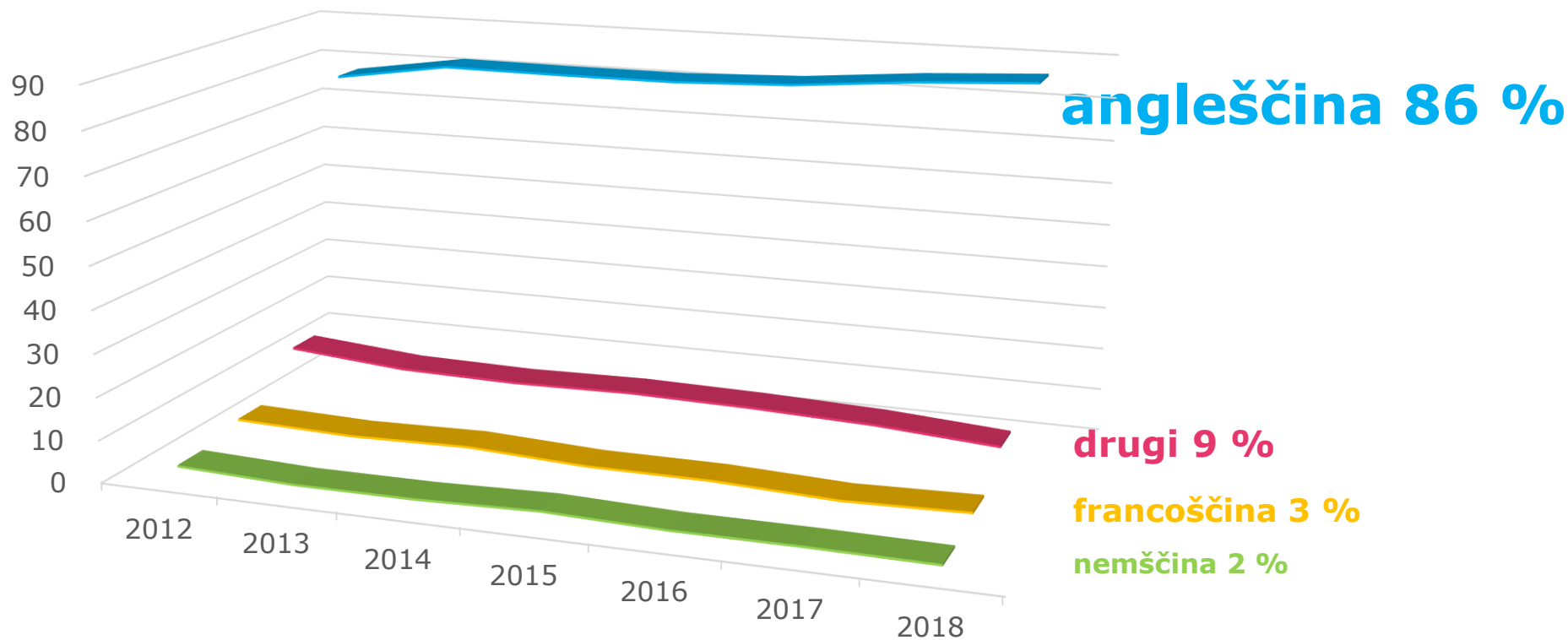


45% of the DG Translation staff are posted in Brussels, 54% in Luxembourg.
A few dozen translators work in DG Translation's local offices in the EU countries.

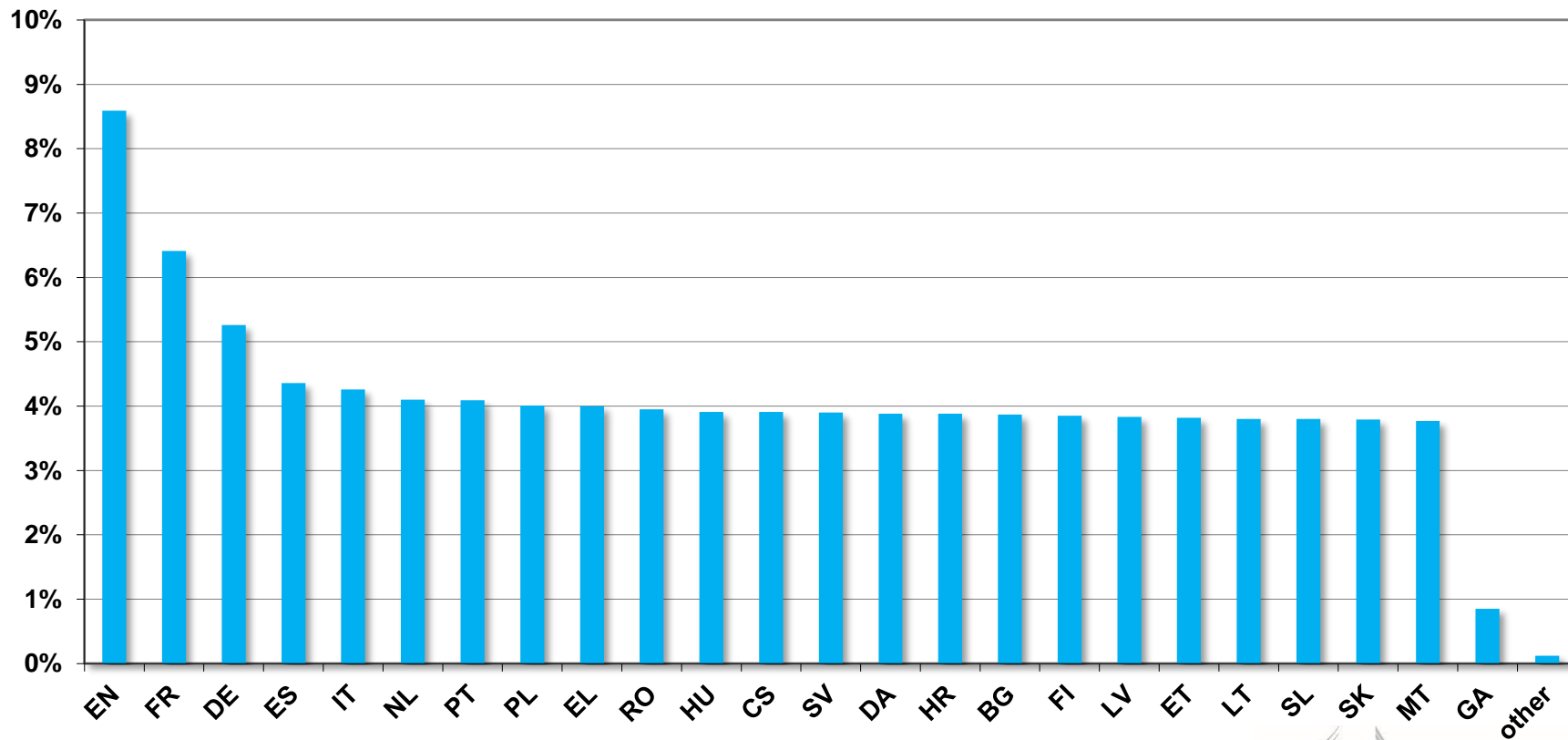
IZLOŽKI DGT V LETU 2018: 2,2 MILIJONA PREVEDENIH STRANI – 2200 ZAPOSLENIH



IZVIRNIKI PO JEZIKIH 2018



PREVEDENI DOKUMENTI PO JEZIKIH 2018



ZUNANJE PREVAJANJE 2018

Št. prevedenih strani

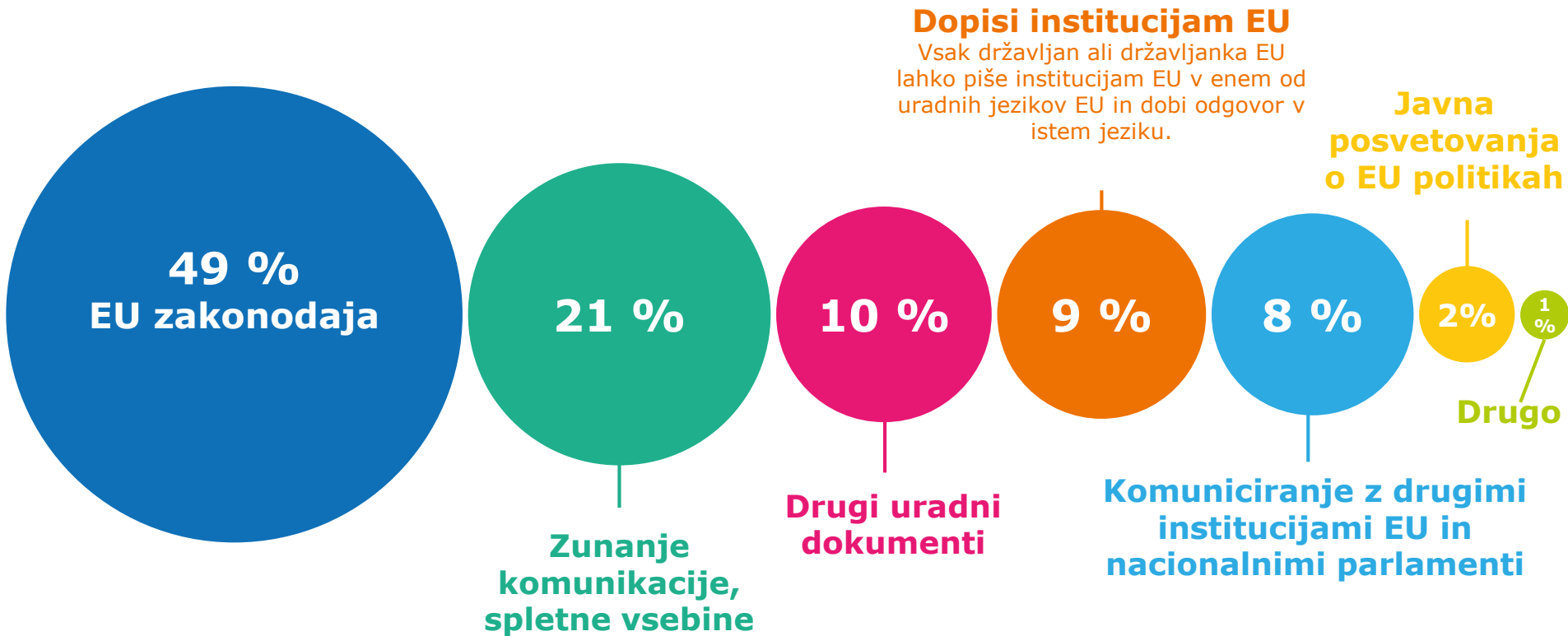


Skupaj: **2 254 744**

Dokumenti vseh vrst razen nujnih, politično občutljivih ali zaupnih

Večinoma iz/v 24 EU jezikov

PREVODI PO PODROČJIH 2018



NAŠI PREVAJALSKI IZDELKI IN STORITVE

Prevajalski izdelki

- ▶ Polni prevodi
- ▶ Spletna sporočila
- ▶ eTranslation
- ▶ Translation hotline
- ▶ Povzetki (pisni in ustni)
- ▶ Prevodi zaupnih besedil
- ▶ Urejanje izvornikov

Prevajalske storitve

- ▶ Jezikovno svetovanje
- ▶ Urejanje in priprava spletnih besedil
- ▶ Popravki zakonodajnih besedil
- ▶ Dogovori med službami
- ▶ Vodilni prevajalec
- ▶ Dežurstva

NALOGE EVROPSKE KOMISIJE

- ▶ Skrbi za splošni interes EU.
- ▶ Predlaga novo zakonodajo Parlamentu in Svetu.
- ▶ Vzdržuje pravni red EU skupaj s Sodiščem EU.
- ▶ Predstavlja EU na mednarodni ravni.
- ▶ Upravlja proračun EU.
- ▶ Vse to se odraža v delu prevajalcev Evropske komisije.

Naše poslanstvo

Naša glavna dejavnost je zagotavljanje visokokakovostnih prevodov in drugih jezikovnih storitev Evropski komisiji. Skrbimo za to, da so dokumenti Komisije jasno napisani v vseh uradnih jezikih EU in drugih jezikih, ter s tem ohranjamo večjezičnost Evropske unije.

Ljudem zagotavljamo informacije v jeziku, ki ga razumejo, in tako prispevamo k boljšemu komuniciranju Komisije z državljani EU ter ustvarjamo odprtejšo, odgovornejšo in bolj demokratično Evropo. Naša prizadevanja krepijo legitimnost EU in pripomorejo k temu, da lahko državljani v celoti uveljavljajo svoje pravice.

NARAVA PREVODOV V DGT

▶ **Zakonodaja:**

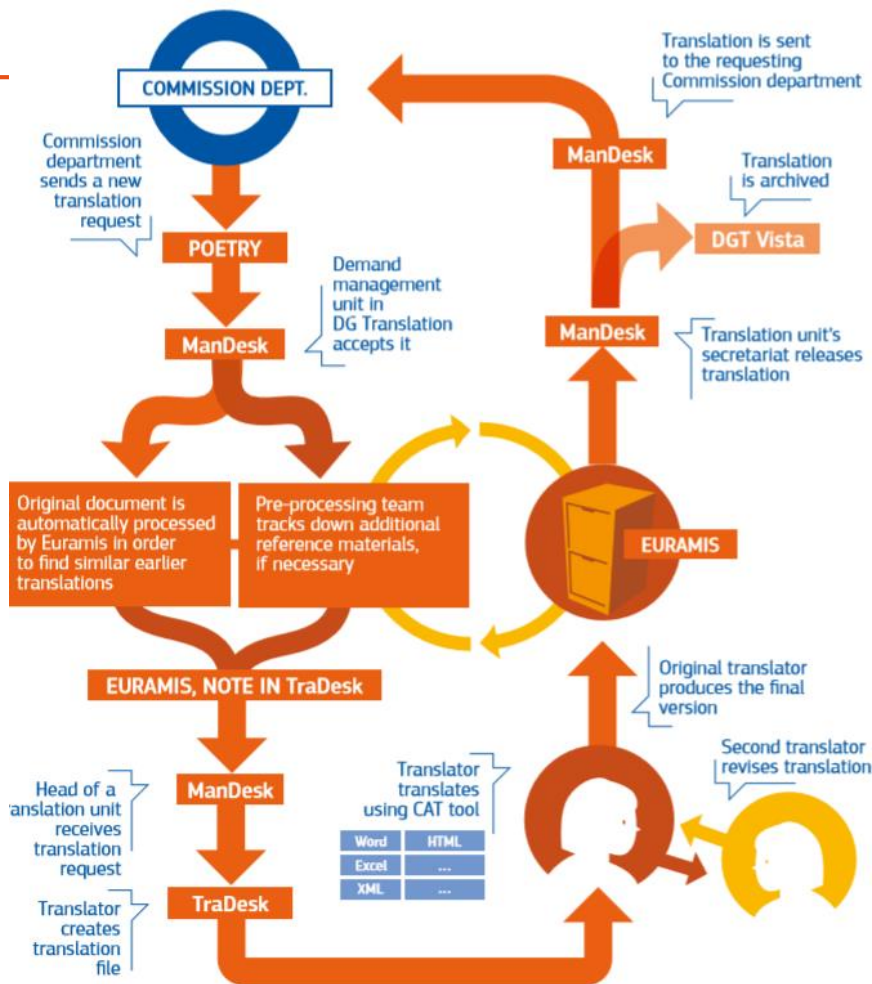
- ▶ 23 od 24 enako verodostojnih jezikovnih različic pripravijo prevajalci → potreba po večjezični konsistentnosti
- ▶ Isti pravni učinki v 24 jezikih za enakomerno uporabo predpisov v 28 pravnih ureditvah → natančnost, zanesljivost, jasnost

▶ **Dokumenti o politikah in gradivo za širšo javnost:**

- ▶ Zanesljivost, jasnost, berljivost, ustrezni slog

Iz knjižice Translation tools and workflow

prosto dostopno
EUBookshop



ORODJA PRI PREVAJALSKEM DELOTOKU

- (e)Poetry** ▶ Orodje za pošiljanje naročil prevodov iz služb Komisije v DGT
- ManDesk** ▶ Računalniški sistem DGT za upravljanje prevajalskega delotoka: naročila prevodov, spremljanje obremenitve, zagotavljanje kakovosti, popravki.
- TraDesk** ▶ Vmesnik za upravljanje dokumentov in nalog ter elektronsko arhiviranje dokumentov.

POTEK PREVAJALSKEGA DELA V DGT (1)

Naročnik pošlje novo naročilo prevoda.

POETRY



Služba Planning v DGT sprejme naročilo.

ManDesk



Prevajalec 1 ustvari datoteka prevoda.

TraDesk



Pravajalec 1 prevede dokument.

Word, CAT, Excel, HTML, XML...

POTEK PREVAJALSKEGA DELA V DGT (2)

Prevajalec 2 pregleda besedilo in prevajalec 1 ga popravi.



Končni prevod se odda in arhivira.

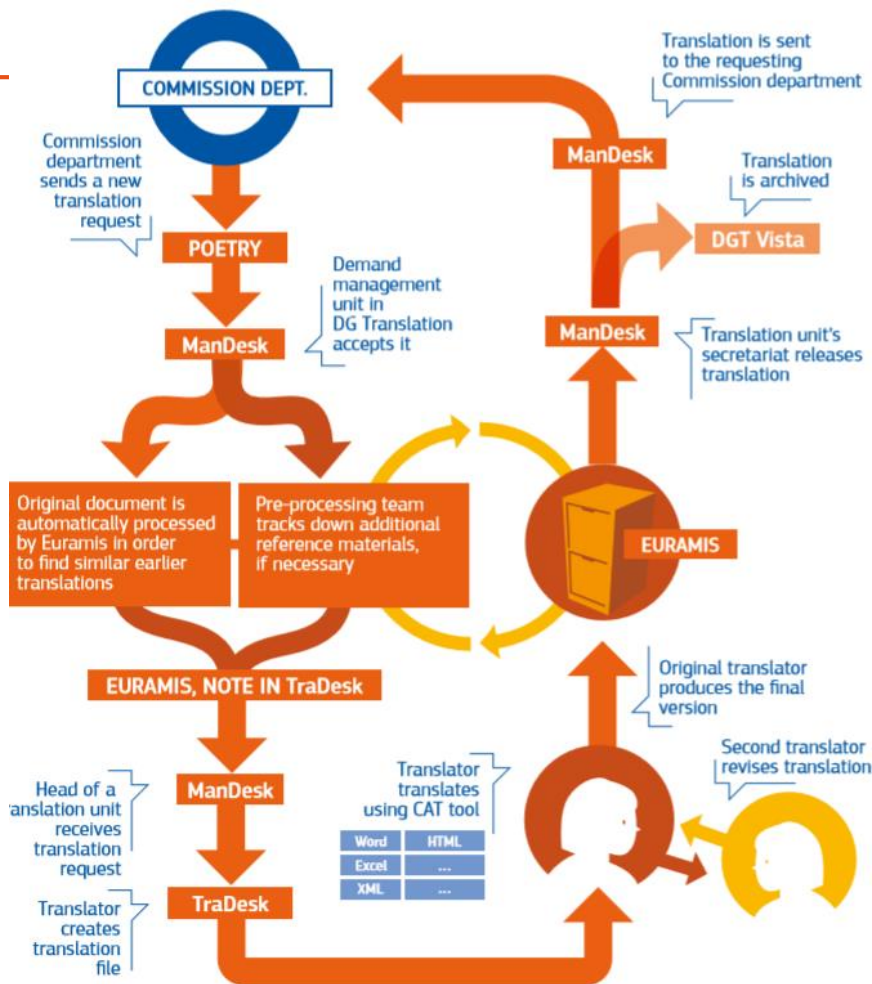
TraDesk + Euramis



Prevod se pošlje naročniku.

Iz knjižice Translation tools and workflow

prosto dostopno
EUBookshop



PREVAJALSKA ORODJA

- ▶ IATE (javno)
- ▶ EUR-Lex (javno)
- ▶ CAT in Studio
- ▶ eTranslation
- ▶ Euramis
- ▶ Quest Metasearch
- ▶ DGT Vista IDOL
- ▶ Govorna prepoznavna
- ▶ Slovarji, pojmovniki



Search Task

Search Dossier

My ongoing and assigned tasks

SEARCH

Last accessed tasks

Last accessed tasks

Task filter

 Previous versions

Options

Sort by

Deadline

Results found: 10

Dossier-Version-Part

Keep overdue tasks on top Asc Desc Asc DescNumber of pages done

DOSSIER-VERSION-PART	TASK CODE	TYPE	CONF	SL	TL	PRODUCT STATUS	PAGES	DEADLINE	DELIVERY DEADLINE
AGRI-2019-62666-00-00-TRA	RVN				IT SL	Ongoing	12.6	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62666-00-00-TRA	EVA				IT SL	Ongoing	2.0	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62668-00-00-TRA	EVA				IT SL	Ongoing	2.0	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62668-00-00-TRA	RVN				IT SL	Ongoing	8.9	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62670-00-00-TRA	EVA				IT SL	Ongoing	2.0	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62670-00-00-TRA	RVN				IT SL	Ongoing	6.4	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62682-00-00-TRA	EVA				ES SL	Ongoing	2.0	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-62682-00-00-TRA	RVN				ES SL	Ongoing	7.6	19/11/2019	19/11/2019 23:59
AGRI-2019-80716-00-01-TRA	EVA				EN SL	Ongoing	2.39	02/12/2019	02/12/2019 23:59
AGRI-2019-80716-00-01-TRA	RVN				EN SL	Ongoing	23.9	02/12/2019	02/12/2019 23:59

AGRI-2019-62666-00-00-TRA-SL



TRA

Comments

Euramis

FLx

REF

SDLXLIFF

Title: *RELAY - WINE - Communication of an approval of a standard ordinary amendment in the wine sector*

Type:

Translation: FL (ext. -)
 Revision: GULIC MAKSIMILJAN (ext. 32142) GULIC MAKSIMILJAN (ext. 32142)
 Lead translator:

Source documents



ORI-00 - Original document

Create from selected doc.



ORC-00 - Converted Original

Create from selected doc.

Create project

TRANSLATOR'S DESKTOP

gulicma | (IE/CE/DGT/C/SL/1) | © PRODUCTION

Search Task Search Dossier

DGT reference

INT number

COM number

Last searches

Requester Year Number Version Part Language

AGRI

2019

62666

*

0

*

SEARCH

Dossier **AGRI-2019-62666-00-00**

Correction dossiers:

VIEW

Note / Elise

Requested - Ongoing - Review - Reviewed - Finalised - Archived

View full dossier Local copies

Version Part	ORI - IT	BG	CS	DA	DE	EL	EN	ES	ET	FI	FR	HR	HU	LT	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SK	SL	SV
00 - 00		TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA	TRA
	ORC	REF		REF	REF	REF		REF	REF	REF	REF	REF		REF	REF	REF	REF	REF			REF	REF	REF
	ORI				FLx					FLx	FLx	FLx				FLx						FLx	
							SDLXLIFF				SDLXLIFF					SDLXLIFF							

CAT CLIENT



CAT Integration Client v2.9.0 - Production [V9e19032...]

File Project Review View Help

Projects

Translation

- AGRI-2019-62650-00-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-80624-00-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-62300-02-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-62300-00-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-62536-00-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-62306-00-00-00-FR-SL-00
- AA-2019-00069-69-00-00-EN-SL-00
- AA-2019-00077-77-00-00-EN-SL-00
- EMPL-2019-01378-00-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-62300-01-00-00-EN-SL-00
- AGRI-2019-62304-00-00-00-FR-SL-00
- AGRI-2019-62302-00-00-00-FR-SL-00

Review

Sensitive

Clear

Euramis User ID: GULICMA

Alignment	Translation Memory	Search	TM Management	Other
---------------------------	------------------------------------	------------------------	-------------------------------	-----------------------

[Home](#) > [Search](#) > [Concordance](#) > [Results](#)

 Search parameters  
 **Search text:** European Commission is

Memories	Source	Target(s)	Req. Serv.(s)	Year(s)	Method	Max. results	Execution time
*	EN	SL	*	2007	Basic	30	2,976 second(s)

 Page(s): [1](#) [More...](#)

Showing 30 hits / 30 (more results available)

 TM: Archive Doc. No.: 002930300 Req. Serv.: EAC Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans:   

EN: In order to efficiently support cultural specific actions in ACP countries, the **European Commission is** proposing to create a EU-ACP Cultural Fund as a joint European contribution to supporting the distribution and in some cases the production of ACP cultural goods.

SL: Z namenom učinkovite podpore ukrepov na področju kulture v državah AKP Evropska komisija predlaga ustanovitev kulturnega sklada EU-AKP kot skupnega evropskega prispevka podpora razširjanja in, v nekaterih primerih, produkcije kulturnih dobrin AKP.

 TM: Archive Doc. No.: 015150100 Req. Serv.: PP Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans:   

EN: The **European Commission is** working closely with the Member States to improve the quality of teacher education in the EU, as part of an overall process of policy cooperation in the field of education and training that encourages and supports national reforms.

SL: Evropska komisija v okviru splošnega procesa sodelovanja politik na področju izobraževanja in usposabljanja, ki spodbuja in podpira nacionalne reforme, tesno sodeluje z državami članicami za izboljšanje kakovosti izobraževanja učiteljev v EU.

 TM: Archive Doc. No.: 620530300 Req. Serv.: AGRI Year: 2007 SL: EN (Direct) Trans:   

EN: As stated in its Communication "Towards a sustainable Europe" of 22 June 2006, the **European**

SL: Kot je navedeno v Sporočilu „Za trajnostni evropski vinski sektor“ z dne 22. junija 2006. Evropska Komisija meni, da je



Search: Designated body

Search

Source: English

Target(s): Slovenian

Option: Exact string All words

GULIC Maksimiljan (DGT.C.SL.1) @ Commission

Responses: 2

Euramis

Eur-Lex

No result: 1

IATE

Other

Offline: 8

EvroKorpus

Terminis

CoR Document Search

Raamatukogusõnasti

EvroTerm

FAO

EuroVoc

Tapa

Not selected in profile: 27

Show the 13 remaining hits

TM: Council-Master Doc. No.: sn02382 Req. Serv.: Council Year: 2019 SL: EN (Direct)
Trans: unknown Doc. Type: Ordinary doc.

EN: Where a Member State changes its **designated body**, it shall inform the Commission and the other Member States accordingly.

SL: Če država članica spremeni svoj imenovani organ, o tem obvesti Komisijo in druge države članice.

TM: OJ-L Doc. No.: 32019L0997 Year: 2019 SL: EN (Direct) Trans: unknown
Doc. Type: Directive

EN: Where a Member State changes its **designated body**, it shall inform the Commission and the other Member States accordingly.

SL: Če država članica spremeni svoj imenovani organ, o tem obvesti Komisijo in druge države članice.

TM: Policies Doc. No.: 800050001 Req. Serv.: HOME Year: 2018 SL: EN (Direct)
Trans: pecnisi

EN: If the existing audit and control results show that the **designated body** no longer complies with the designation criteria, Switzerland shall take the necessary measures to ensure that deficiencies in the implementation of the tasks of

SL: Če obstoječi rezultati revizije in nadzora pokažejo, da imenovani organ ne izpolnjuje več meril za imenovanje, Švica s sprejetjem potrebnih ukrepov zagotovi, da so pomanjkljivosti pri izvajanju nalog tega organa odpravljene, med

EUR-LEX.EUROPA.EU – PROSTI DOSTOP DO PRAVA EU

EUR-Lex
Access to European Union law

English **EN** Guest

MENU QUICK SEARCH

Need more search options? Use the [Advanced search](#)

EUROPA > EUR-Lex home > Search results > EUR-Lex - 31958R0001

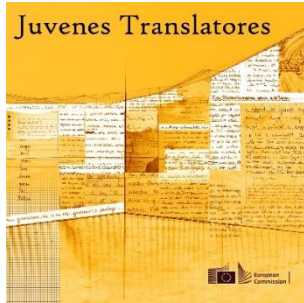
← Back to result list **Document 31958R0001**

Save to My items Permanent link Download notice

Go to unilingual display English (en) French (fr) German (de) **Display** Display information about this document

Avis juridique important	Avis juridique important	Avis juridique important
31958R0001	31958R0001	31958R0001
EEC Council: Regulation No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community	CEE Conseil: Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne	EWG Rat: Verordnung Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
Official Journal 017 , 06/10/1958 P. 0385 - 0386	Journal officiel n° 017 du 06/10/1958 p. 0385 - 0386	Amtsblatt Nr. 017 vom 06/10/1958 S. 0385 - 0386
Finnish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0014	édition spéciale finnoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014	Finnische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014
Swedish special edition: Chapter 1 Volume 1 P. 0059	édition spéciale suédoise: chapitre 1 tome 1 p. 0014	Schwedische Sonderausgabe: Kapitel 1 Band 1 S. 0014
Danish special edition: Series I Chapter 1952-1958 P. 0059	édition spéciale danoise: série I chapitre 1952-1958 p. 0059	Dänische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952-1958 S. 0059
English special edition: Series I Chapter 1952-1958 P. 0059	édition spéciale anglaise: série I chapitre 1952-1958 p. 0059	Englische Sonderausgabe: Reihe I Kapitel 1952-1958 S. 0059
Greek special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0014	édition spéciale grecque: chapitre 01 tome 1 p. 0014	Griechische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0014
Spanish special edition: Chapter 01 Volume 1 P. 0008	édition spéciale espagnole: chapitre 01 tome 1 p. 0008	Spanische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008
Portuguese special edition Chapter 01 Volume 1 P. 0008	édition spéciale portugaise: chapitre 01 tome 1 p. 0008	Portugiesische Sonderausgabe: Kapitel 01 Band 1 S. 0008
REGULATION No 1 determining the languages to be used by the European Economic Community	COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE LE CONSEIL RÉGLEMENT N° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne	EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT DER RAT VERORDNUNGEN VERORDNUNG Nr. 1 zur Regelung der Sprachenfrage für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft
THE COUNCIL OF THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY, Having regard to Article 217 of the Treaty which provides that the rules governing the languages of the institutions of the Community shall, without prejudice to the provisions contained in the rules of procedure of the Court of Justice, be determined by	LE CONSEIL DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,	DER RAT DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT, gestützt auf Artikel 217 des Vertrages, nach dem die Regelung der Sprachenfrage für die Organe der Gemeinschaft unbeschadet der Verfahrensordnung des Gerichtshofes vom Rat einstimmig getroffen wird.

KAJ ŠE POČNEMO?



Sodelovanje s
prevajalsko
skupnostjo



V
T
S
Visiting
Translator
Scheme




Terminologija




Povezave s
šolami in
univerzami



IATE.EUROPA.EU - PUBLIC MULTILINGUAL TERM BASE

Search 

Last Queries (+) 

• Source language ▾

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

• Target language ▾

bg cs da de el en es et fi fr ga hr hu it
lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul 

Number of entries


1 184 495

Number of terms


7 955 898


About IATE

IATE (Interactive Terminology for Europe) is the EU's terminology database. It has been used in the EU institutions and agencies since summer 2004 for the collection, dissemination and management of EU-specific terminology. The project was launched in 1999 with the aim of providing a web-based infrastructure for all EU terminology resources, enhancing the availability and standardisation of the information.

 About IATE

 FAQ

 Download IATE

 IATE brochure

TERMINOLOGIJA V DGT

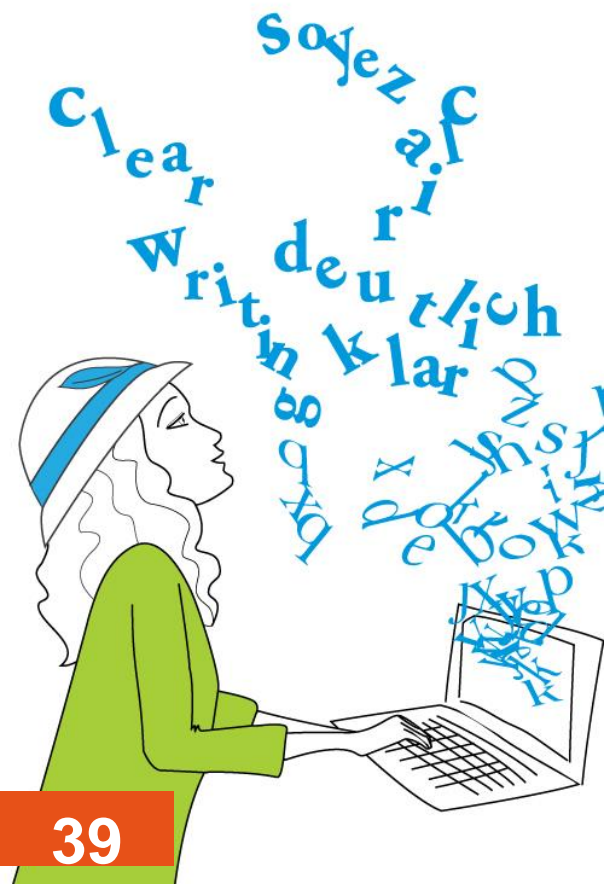
- ▶ Centralna koordinacija
- ▶ Oddelčni terminologi (3, 1 oddelčni, 2 za enoti)
 - ▶ skupni projekti na ravni DGT
 - ▶ oddelčni projekti (v sodelovanju z nacionalnimi strokovnjaki)
 - ▶ zunanji projekti
 - ▶ terminološka pomoč uporabnikom
 - ▶ terminološki dogovori v terminološki ekipi (5 članov)
 - ▶ IATE

- ▶ Storitev strojnega prevajalnika, ki ga je razvila Evropska komisija.
- ▶ Zajema vse uradne jezike EU.
- ▶ Temelji na tehnologiji nevralnih mrež.
- ▶ Strojno učenje na podatkih EU, shranjenih v zbirki podatkov DGT Euramis.

KDO LAHKO UPORABLJA eTRANSLATION?

- ▶ Evropske institucije in organi
- ▶ Univerze EMT
- ▶ Javne uprave v državah v EU in EGP
- ▶ Spletne storitve financira ali podpira EU

CLEAR WRITING CAMPAIGN – PIŠIMO JASNO



- ▶ Recimo bobu bob.
- ▶ Bodimo kratki in jedrnati.
- ▶ Dajmo prednost glagolom.
- ▶ Mislimo na bralca.
- ▶ Izogibajmo se žargonu.

SPOLNO OBČUTLJIVA RABA JEZIKA (SORJ)

Neformalno sodelovanje z Ministrstvom za delo, družino, socialne zadeve in enake možnosti

- ▶ Smernice za spolno občutljivo rabo jezika 2018
- ▶ Oddelčne smernice za SORJ 2019
 - ▶ sporočila za javnost
 - ▶ pravna besedila (razpisi za delovna mesta)
 - ▶ zbiramo spolno nevtralna in spolno občutljiva jezikovna sredstva
 - ▶ v marsičem orjemo ledine
- ▶ Premiki na področju SORJ tudi v drugih institucijah in jezikih

CENA PREVAJANJA

- ▶ DGT: ~ 325 milijonov EUR na leto
- ▶ Vse jezikovne storitve (prevajanje in tolmačenje) v vseh institucijah EU stanejo vsakega državljana in državljanke EU manj kot 2 evra letno.
- ▶ Strošek za večjezičnost znaša manj kot 1 % letnega proračuna EU.



Mockrát děkujeme!
Σας ευχαριστούμε πολύ!
Muito obrigado! Go raibh maith agaibh!
Vielen Dank! **Multumesc!**
Nuoširdžiai dėkojame! **Thank you!** Köszönjük szépen!
Благодаря! **Grazie mille!**
Merci beaucoup! **Hartelijk dank!**
Ďakujeme vám veľmi pekne! **svur tänku!** **Liels paldies!** **Nirringrazzjawk hafna!**
Tack så mycket! **Hvala lijepa!** **Kiitos!** **Muchas gracias!**
Dziękujemy za uwagę!
Mange tak!